

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:53

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg Abrahama i Bóg Nachora niech rozsądzi* pomiędzy nami, Bóg ich ojca** – i przysiągł Jakub na Drżenie swego ojca Izaaka.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg Abrahama, Bóg Nachora oraz Bóg ich ojca niech będzie sędzią pomiędzy nami. Jakub potwierdził to swoją przysięgą na Tego, przed którym drżał jego ojciec Izaak.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg Abrahama i Bóg Nachora, Bóg ich ojca, niech rozsądzi między nami. Jakub przysiągł więc przez bojaźń swego ojca Izaaka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bóg Abrahamów i Bóg Nachorów niechaj rozsądzą między nami, Bóg ojca ich. Przysiągł tedy Jakób przez strach ojca swego Izaaka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bóg Abrahamów i Bóg Nachorów niech rozsądzi między nami, Bóg ojca ich. Przysiągł tedy Jakób przez Bojaźń ojca swego, Izaaka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bóg Abrahama i Bóg Nachora, Bóg ich przodków, niechaj będzie naszym sędzią! Jakub zaś przysiągł na Tego, którego z bojaźnią czcił Izaak, jego ojciec.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bóg Abrahama i Bóg Nachora, Bóg ojca ich niech będzie sędzią między nami. Jakub zaś przysiągł na tego, przed którym drżał Izaak, ojciec jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg Abrahama, Bóg Nachora i Bóg ich ojców niech rozsądzą między nami. Jakub więc przysiągł na Bojaźń Izaaka, swego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech Bóg Abrahama, Bóg Nachora i Bóg ich ojców będzie naszym sędzią”. Jakub przysiągł na Tego, którego z bojaźnią czcił jego ojciec Izaak.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg Awrahama i bóg Nachora rozsądzi pomiędzy nami, bóg ich ojców. I Jaakow przysiągł na Bojaźń swojego ojca Jicchaka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бог Авраама і Бог Нахора судить між нами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg Abrahama i bóg Nachora, bogowie naszych przodków, niechaj rozsądzą pomiędzy nami. Więc Jakób przysiągł na Boga bojaźni swojego ojca Ic'haka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech rozsądza między nami bóg Abrahama i bóg Nachora, bóg ich ojca”. Ale Jakub przysiągł na Tego, który wzbudzał grozę u jego ojca, Izaaka.

¹⁾ rozsądzi, קִפְּעֵי, za G, co znaczyłoby, że Bóg Abrahama jest tym samym Bogiem, co Bóg Nachora; wg MT: rozsądzą, יִשְׁפֹּטוּ (jiszpetu), tj. niech Bogowie Abrahama i bogowie Nachora rozsądzą między nami, bogowie ich ojca, נִינּוֹ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם - אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וְאֱלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפֹּטוּ בֵּי, co oznaczałoby, że (1) chodzi o różnych bogów, (2) do Boga w lp odnosi się cz w lm, por. <x>10 3:5</x>, 22;<x>10 35:7</x>.

²⁾ Bóg (bogowie?) ich ojca, אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם ('elohe 'awihem): brak w G. Czy G jest świadectwem myśli monoteistycznej?

³⁾ Drżenie Izaaka, lub: na Tego, przed którym drżał Izaak, jego ojciec, zob. <x>10 31:42</x>.

